

Arabic Sciences and Philosophy

A HISTORICAL JOURNAL

21:2 SEPTEMBER 2011

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Arabic sciences and philosophy

EDITORIAL BOARD

EXECUTIVE EDITOR: Roshdi Rashed, *CNRS, Paris – University of Tokyo*

MANAGING EDITOR: Ahmed Hasnaoui, *CNRS, Paris*

ASSOCIATE EDITOR: Bassim Musallam, *University of Cambridge*

EDITORIAL SECRETARY: Aline Auger, *CNRS, Paris*

ADVISORY EDITORIAL BOARD

André Allard

FNRS, Belgium

Hélène Bellostà

CNRS, Paris

Charles Burnett

Warburg Institute, London

Charles Butterworth

University of Maryland

Nader El-Bizri

University of Cambridge

Menso Folkerts

University of Munich

Bernard R Goldstein

University of Pittsburgh

Dimitri Gutas

Yale University

Christian Houzel

Université Paris 7

†Edward S Kennedy

Princeton, USA

Geoffrey E R Lloyd

Darwin College, Cambridge

†Muhsin Mahdi

Harvard University

Luigi Maieru

University of Calabria

†Michael E Marmura

University of Toronto

†David Pingree

Brown University

Marwan Rashed

ENS, Paris

Nathan Sivin

University of Pennsylvania

Richard Sorabji

King's College, London

Tony Street

Faculty of Divinity, Cambridge

Robert Wisnovsky

McGill University, Québec

Fritz Zimmermann

University of Oxford

Publié avec le concours du CNRS/Published with the support of CNRS

SUBSCRIPTIONS: *Arabic sciences and philosophy* (ISSN: 0957–4239) is published twice a year in March and September. Two parts form a volume. The subscription price (excluding VAT) for volume 21 (2011) which includes print and electronic access is £151.00 net (US \$256.00 in USA, Canada and Mexico) for institutions; £55.00 (US \$93.00) for individuals, which includes print only, ordering direct from the publishers and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £144.00 (US \$246.00 in USA, Canada and Mexico). Single parts are £82.00 net (US \$140.00 in USA, Canada and Mexico) plus postage. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to any bookseller or subscription agent or to the publishers: Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8RU, UK and in the USA, Canada and Mexico, The Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Prices include delivery by air.

COPYING. This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$15.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0957–4239/2011/\$15.00

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

Advertising. Enquiries about advertising in this journal should be sent to the publishers.

Information on *Arabic sciences and philosophy* and all other Cambridge journals can be accessed via cambridge.org/.

© CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 2011

Printed in the United Kingdom by Henry Ling Ltd., at the Dorset Press, Dorchester, Dorset, DT1 1HD

CONTENTS

DAMIEN JANOS Moving the Orbs: Astronomy, Physics, and Metaphysics, and the Problem of Celestial Motion According to Ibn Sīnā	165
JEAN-BAPTISTE BRENET S'unir à l'intellect, voir Dieu. Averroès et la doctrine de la jonction au cœur du thomisme	215
UWE VAGELPOHL In the Translator's Workshop	249
ESSAY-REVIEWS	
JOSEP PUIG MONTADA <i>Philologia ancilla philosophiae</i>	289
CRISTINA CERAMI Corps et continuité. Remarques sur la "nouvelle" physique d'Averroès	299